

## 图书在版编目(CIP)数据

愚公移山 = Mr. Fool the Mountain Mover; 汉英  
对照 / 杨永青图; 张菱儿文; 李朝渊译. — 北京:  
朝华出版社, 2016.12 (2017.12 重印)

(中国故事绘)

ISBN 978-7-5054-3893-4

I. ①愚… II. ①杨… ②张… ③李… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 304985 号

## 愚公移山

### Mr. Fool the Mountain Mover

绘 画 杨永青  
文 字 张菱儿  
翻 译 李朝渊  
审 定 [美] Steven Orton

选题策划 汪 涛 刘冰远  
特别企划 莫 梵  
责任编辑 赵 星  
特约编辑 张 璇 吴红敏 梁品逸  
责任印制 张文东 陆竞赢  
装帧设计 永承文化

出版发行 朝华出版社  
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037  
订购电话 (010) 62383838 68996050 68996618  
传 真 (010) 88415258 (发行部)  
联系版权 j-yn@163.com  
网 址 <http://zhch.cipg.org.cn>  
印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 25 千字  
印 张 2  
版 次 2016 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 3 次印刷  
装 别 平  
书 号 ISBN 978-7-5054-3893-4  
定 价 16.80 元



从前，有位老人名叫愚公。他九十多岁了，但身体依然硬朗，儿孙满堂。

愚公在外和邻里乡亲相处和睦，在家儿孙孝敬，日子过得简单、快乐。

Once upon a time, there was an old man named Mr. Fool. Over 90 years old as he was, he was still in good health and enjoying his time in a big family with many children and grandchildren.



With lovely children and friendly neighbors, he led a simple, happy life.

但是，愚公也有一件烦心事儿：在愚公家门口，耸立着太行、王屋两座高高的大山，一家人出入需要翻山越岭，很不方便。





Only one thing annoyed him: two big mountains sat right in front of his house and everyone in the family had to walk extra miles to circle around them if they were to go out.

一天，愚公与全家人商量：“我想了好久，觉得咱们应该移走这两座大山，你们愿意跟着我一起干吗？”儿孙们都点头。愚公的老伴儿问：“那么多山石放哪儿？”愚公说：“可以运到渤海边！”



One day Mr. Fool said to the rest of the family, "I've been thinking for a long time. I will move the mountains. Are you going to join me?"



They all nodded, except his wife, who asked, "Where will we put all the rocks from the mountain?" He answered, "We can dump them in the sea!"



He started to work the next day. Everyone in the family pitched in; the men dug and carted and the women delivered food and supplies.

第二天，愚公就带着全家人开始挖山、运石头。家里的女人们负责送水送饭。但石头运到渤海边，路途很遥远，一年才能往返一次。



The sea was so far away from their home that it would take a whole year to cart the rocks to the sea and come back on foot.



邻居家有个六七岁刚换牙的小男孩，也跑过来帮忙。

男孩年龄小，可是热心为移山出一份力，他和愚公的孙子一起喊着号子抬石头。

A neighbor's boy, about six or seven years old, also joined the team.



Young as he was, he was eager to help and worked hard with Mr. Fool's grandchildren to cart the rocks.



有个叫智叟的老头儿认为  
愚公在自讨苦吃。

Another old man in the village, Mr. Wise, thought Mr. Fool was putting an undue burden on his back and laughed at him.



智叟对愚公说：“就凭你这把老骨头，连弯下腰拔一棵草都费劲，还想搬走两座大山？简直是白日做梦！”

Mr. Wise said to Mr. Fool, "Even plucking a weed is no easy job for an old man like you. How dare you think of moving those two mountains? You are daydreaming!"



Mr. Fool pointed to the working scene and said, "How do you know it's impossible? When I die, my children and grandchildren will carry on the work, and they will have children who bear more children. My life is limited, so is the workload, but my offspring are not, and we will win."

愚公用手指着热火朝天的劳动场面，说：“没有什么不可能的！即使我死了，还有我的儿子，儿子死了，还有孙子……子子孙孙不停地挖，何愁挖不平呢？”





智叟见劝不动愚公，摇了摇头走掉了。

愚公一家不停地挖山，累了，坐下来喝点儿水，就势休息一下。看着门前的道路一点儿一点儿向前延伸，大家都很开心。

Surprised by and disappointed at the stubborn man, Mr. Wise shook his head and went away.



Mr. Fool and his family continued their work. Their loved ones brought them cool, clear water to refresh them and the progress of the workers increased with each passing day.